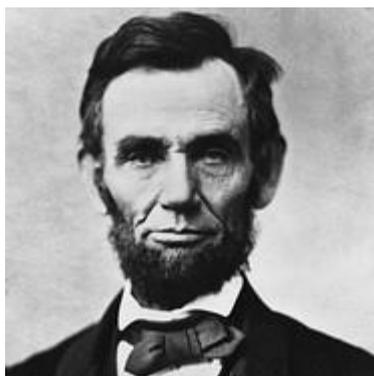


**SCUOLA MEDIA STATALE RSM  
SERRAVALLE**

**SCAMBIO DI LETTERE**

**TRA LA REGGENZA E ABRAHAM LINCOLN 1861**

**REGGENZA E BARAK OBAMA 2011**



**CENTRO DI DOCUMENTAZIONE  
PROF.SSA LIDIA OLEI**

**Il 29 marzo 1861 i Capitani reggenti inviavano al Presidente degli USA Lincoln un lungo e ossequioso messaggio di saluto per comunicargli che il Consiglio Principe il 25 ottobre 1860 gli aveva conferito la cittadinanza di San Marino.**

In data 7 maggio il presidente Lincoln inviava in risposta un messaggio ufficiale. Il carteggio con il Presidente, benché circoscritto a questioni di cortesia formale, assume particolare importanza perché implica un riconoscimento della statualità di San Marino in un periodo in cui era ancora pendente la trattativa con il Regno d'Italia per la stipula della Convenzione che sarà sottoscritta il 22 marzo 1862. Il documento ha quindi una significativa rilevanza diplomatica provenendo dal Presidente di un grande stato extraeuropeo.

Le due lettere sono corredate di apparato didattico.

Ho inserito anche copie dei documenti originali conservati nell'archivio di stato.

**Nel 2011 in occasione dei 150 anni da quella lettera** i Capitani Reggenti **Maria Luisa Berti e Filippo Tamagnini** hanno inviato una lettera al presidente Obama per ricordare l'evento e il presidente ha risposto alle nostre autorità; i testi delle due lettere confermano i rapporti di stima e collaborazione fra i nostri paesi.

oooooooooooooooooooooooooooo

## LETTERA N. 1

Repubblica di San Marino, 29 marzo 1861

Mio Caro Signore,

è da qualche tempo che la Repubblica di San Marino desidera di stringere alleanza con gli Stati Uniti d'America nel modo che è possibile tra una grande potenza ed un paese assai piccolo. Come noi crediamo che non la estensione del territorio, ma la conformità delle opinioni serva a procurare amichevoli relazioni, così noi siamo certi che voi sarete contento di stringere la mano ad un popolo che nella sua piccolezza e povertà può presentarvi una antichità dà quattordici secoli del suo libero governo conservato in mezzo alle molte rivoluzioni dei circonvicini paesi e rispettato sempre anche dal conquistatore Napoleone I°

E poiché noi sappiamo che vi siamo noti particolarmente per la Istoria della nostra Repubblica scritta dal Signor Jean de Saint Hyppolite e dedicata al Presidente degli Stati Uniti, perciò non abbiamo tenuta la via diplomatica ma vi abbiamo scritto direttamente. Ora dobbiamo farvi conoscere che il Sovrano Consiglio per dare agli Stati Uniti d'America un attestato di alta considerazione e di sincera fratellanza nella sua seduta del 25 ottobre decorso decretò in seguito di nostra nazione che fosse conferita per sempre la Cittadinanza della Repubblica di San Marino al Presidente protempore degli Stati Uniti d'America e noi vi siamo lieti di potervene mandare il diploma. Per mezzo dei pubblici fogli siamo informati dei dispiaceri politici, nei quali versate; ond'è che noi preghiamo Dio di concedervi una pacifica soluzione dei vostri dispiaceri. Non di meno speriamo che la nostra lettera non sia per riuscire sgradevole; ed attenderemo con ansietà una risposta che ci dimostri il gentile vostro gradimento. Noi abbiamo voluto scrivervi di tutto nostro pugno, ed in inglese, sebbene non abbiamo che poca conoscenza e niuna pratica della lingua.

Abbiamo fatto ciò per renderci a voi più accetti, e per poterci, scrivendo, trattenerci più a lungo con voi fratellevolmente.

## Analisi delle sequenze

**I S.-** Il desiderio della Repubblica di San Marino di stringere alleanza con gli Stati Uniti (Scopo intenzionale implicito: riconoscimento della sovranità di San Marino).

**II S.** Contatto per via non diplomatica.

**III S.** Scopo della lettera: il conferimento della cittadinanza (Scopo ufficiale esplicito).

**IV S.** Augurio per le sorti degli Stati Uniti.

**V S.** Formula di commiato.

Siamo con ogni stima

I Capitani Reggenti  
Gaetano Belluzzi  
anche pel collega assente

Al Signor Lincoln  
Presidente degli Stati Uniti d'America  
New York  
per la via d'Inghilterra

\*\*\*\*\*

Lettera di risposta di A. Lincoln ai Capitani Reggenti

LETTERA N. 2

Grandi e Buoni Amici:

ho ricevuto e letto con grande compiacenza la lettera che Voi come Capitani Reggenti della Repubblica di San Marino mi indirizaste addì 29 del passato marzo. Lo ringrazio il Consiglio di San Marino dell'onore della cittadinanza che mi ha conferito.

Benché il Vostro dominio sia piccolo, nondimeno il Vostro Stato è uno dei più onorati in tutta la storia. Esso ha con la sua esperienza dimostrata la verità, così piena d'incoraggiamento per gli amici della Umanità, che un Governo fondato su principii repubblicani! È capace di essere sicuro e durevole.

Voi avete gentilmente accennato alla prova, che questa Repubblica sta sostenendo. Essa è di grande rilievo.

Involge la questione se una Repubblica Rappresentativa estesa e ingrandita tanto da essere sicura da stranieri nemici, possa salvare se stessa dai pericoli d'interne fazioni.

Lo ho fiducia nel buon risultato.

Desiderando che il Vostro interessante Stato duri e fiorisca sempre, e che Voi possiate vivere lungamente e godere la confidenza ed assicurarvi la gratitudine dei vostri concittadini, prego Dio di tenervi nella sua santa custodia

Vostro Buon Amico  
Abraham Lincoln

Washington, 7 maggio 1861

\*\*\*\*\*

**I S.**- Premessa.

**II S.** Scopo della lettera.

**III S.** Sovranità dello Stato sammarinese.

**IV S.** Fiducia circa l'esito della crisi politica interna negli USA.

**V S.** Formula di commiato..

\*\*\*\*\*

DOCUMENTI ORIGINALI CONSERVATI NELL'ARCHIVIO DI STATO

**LETTERA DEL PRESIDENTE USA ABRAHAM LINCOLN**

Abraham Lincoln,  
President of the United States of America

To the Regent Captains of the Republic of San Marino.

Great and Good Friends:

I have received, and read with great  
sincerity the letter which as Regent Captains of the Republic of  
San Marino you addressed to me on the 29<sup>th</sup> of March last.  
I thank the Council of San Marino for the honor of citizenship  
they have conferred upon me.

Although your dominion is small  
your State is nevertheless one of the most honored in all history. It  
has by its experience demonstrated the truth, so full of encourage-  
ment to the friends of Humanity, that Government founded on  
Republican principles is capable of being so administered, as  
to be secure and enduring.

You have kindly advised to the trial through which  
this Republic is now passing. It is one of deep import. It involves  
the question, whether a Representative Republic, extended, and  
aggrandized, so much as to be safe against foreign enemies,  
can save itself from the dangers of domestic faction. I have  
faith in a good result.

Wishing that your interesting State may



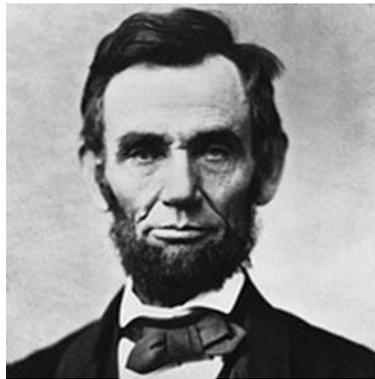
endure and flourish forever, and that you may live long  
and enjoy the confidence and secure the gratitude of your  
fellow citizens, I pray God to have you in his holy keeping  
Your Good Friend,

Washington, May 7, 1861

Abraham Lincoln

By the President

William H. Seward  
Secretary of State.



Abraham Lincoln

\*\*\*\*\*

TRADUZIONE DELLA LETTERA DALL'INGLESE

Traduzione Dall'Inglese



Abramo Lincoln  
Presidente Degli Stati Uniti Di America  
ai Capitani Reggenti Della Repubblica Di  
San Marino

Grandi e Buoni Amici

Ho ricevuto e letto con gran com-  
piacenza la lettera che Voi come Capitani  
Reggenti Della Repubblica Di San Marino  
mi indirizaste addì 29 del passato mez-  
zo d'ingaggio, il Consiglio Di San Marino  
dell'onore della Cittadinanza che mi ha  
conferito.

Benche' il vostro Dominio sia  
piccolo, nondimeno il vostro Stato e'  
uno dei piu' onorati in tutta l'istoria.  
Esso ha con la sua esperienza dimost-  
ta la verita', cosi' piena d'incoraggi-  
mento per gli amici Della Umanita', che  
un Governo fondato su principi Re-  
pubblicani e' capace di essere ammi-  
nistrato per modo da essere sicuro  
e durevole.

Voi avete gentilmente accennato  
alla prova, che questa Repubblica se  
ora sostenendo. Ella e' di grande im-  
pievo. Involge la questione se una  
Repubblica Rappresentativa estesa

ed ingrandita tanto da essere sicura  
stranieri nemici, possa salvare se  
stessa dai pericoli d'interne fazioni.  
Io ho fiducia nel buon risultato.

Desiderando che il vostro interes-  
sante Stato duri e fiorisca mai sem-  
e che voi possiate vivere lungamente e god-  
la confidenza ed assicurarvi la ge-  
tiludine di vostri concittadini, preg-  
Dio di tenervi nella sua santa  
custodia

Washington 4 maggio 1861

Al Vostro buon An  
Abraham Lincoln

Presso il Presidente  
William D. Seward  
Segretario di Stato

## SCAMBIO DI LETTERE TRA LA REGGENZA E BARAK OBAMA 2011



Giovedì 14 luglio 2011

Il Console Generale degli Stati Uniti d'America presso San Marino, Mary Ellen Countryman, al termine della sua missione, si è recata in visita di congedo dagli **Ecc.mi Capitani Reggenti, Maria Luisa Berti e Filippo Tamagnini** e dal Segretario di Stato per gli Affari Esteri, Antonella Mularoni. Nell'occasione, il Console Generale ha consegnato alla Reggenza la lettera con la quale il Presidente degli Stati Uniti, Barack Obama, ha risposto al messaggio che la stessa Reggenza gli aveva indirizzato in occasione dei 150 anni dalla storica missiva inviata dal Presidente Abramo Lincoln ai Capitani Reggenti della Repubblica di San Marino.

### **Questo il testo della lettera dei Reggenti:**

*“Signor Presidente, Caro Amico,*

*il 7 maggio 1861, il sedicesimo Presidente degli Stati Uniti d'America, Abraham Lincoln, per ringraziare del conferimento della cittadinanza sammarinese onoraria, scriveva ai Capitani Reggenti di allora una lettera che è divenuta uno dei documenti più cari ai cittadini di questa Repubblica. Egli infatti, nonostante non esistessero ancora relazioni ufficiali fra i nostri Paesi, ebbe a scrivere: “Benché il Vostro dominio sia piccolo, nondimeno il Vostro Stato è uno dei più onorati di tutta la storia”. Oggi sono trascorsi esattamente 150 anni dall'invio di quella lettera e le relazioni di sincera amicizia, che da allora legano il Suo grande Paese alla piccola Repubblica di San Marino, si sono intensificate sempre maggiormente. Molti sammarinesi hanno trovato e trovano tuttora, nella Sua Nazione, ospitalità, lavoro e prospettive per il futuro e numerose sono state le occasioni che hanno visto aumentare fra noi l'interscambio economico e la collaborazione nel contesto internazionale. Nella ricorrenza di questo 150esimo anniversario dall'invio del messaggio del Presidente Lincoln ci è gradito confermare questa*

*amicizia, per noi così importante e assicurarsi che la Repubblica di San Marino, per quanto le è consentito dalle sue modeste dimensioni, continuerà ad essere al fianco degli Stati Uniti d'America per sostenere quei valori, da sempre condivisi, in difesa della pace, della democrazia, del rispetto dei diritti umani e della libertà. Voglia considerare, Signor Presidente e Caro Amico, questo nostro messaggio come la continuità ideale di quello del Suo illustre predecessore, come il rinnovarsi di un profondo legame fra i nostri Paesi, nella certezza che potrà sempre contare su quel patrimonio ideale che la storia millenaria della nostra Repubblica può offrire. Accolga infine il nostro saluto e il nostro augurio di pace, benessere e prosperità a Lei, al Governo e al Popolo americano".*

**risposta del Presidente USA Barack Obama:**

*"Eccellenze, desidero ringraziarvi della lettera che mi avete inviato per commemorare le relazioni storiche che intercorrono fra i nostri Governi in occasione del 150° anniversario dello scambio di lettere fra il Presidente Abramo Lincoln e i Vostri predecessori. Sono onorato del fatto che abbiate riaffermato a me e al popolo americano la Vostra amicizia e il Vostro sostegno a nome del popolo della Repubblica di San Marino. Gli Stati Uniti sono grati per i nostri stretti legami e per i numerosi contributi alla nostra Nazione da parte di quegli Americani che hanno le proprie radici nella Repubblica di San Marino e che continuano ancora oggi ad arricchire le nostre comunità. L'orgogliosa storia di San Marino quale più antica Repubblica costituzionale del mondo è stata un esempio dal quale il Presidente Lincoln ha tratto ispirazione durante uno dei periodi più difficili per la nostra Nazione. Durante i secoli, gli sforzi da noi profusi per proteggere e difendere gli ideali tanto cari di libertà e democrazia hanno aiutato a realizzare il compito del Presidente Lincoln, vale a dire garantire "che un Governo di popolo, dal popolo, per il popolo, non abbia a perire dalla terra". Tale attività continua ad essere ancora oggi importante e vitale poiché, unitamente ai nostri partner internazionali, ci impegniamo a sostenere i cittadini del Nord Africa e del Medio Oriente che stanno lottando per le loro libertà fondamentali e per il diritto allo stabilimento di Governi rappresentativi. Colgo questa occasione per riaffermare l'amicizia di lunga data e la storia che accomuna i nostri due Paesi. Gli Stati Uniti auspicano che la stretta collaborazione con la Repubblica di San Marino possa continuare anche in futuro per poter sostenere i nostri ideali comuni e per promuovere la pace e la prosperità in tutto il mondo".*